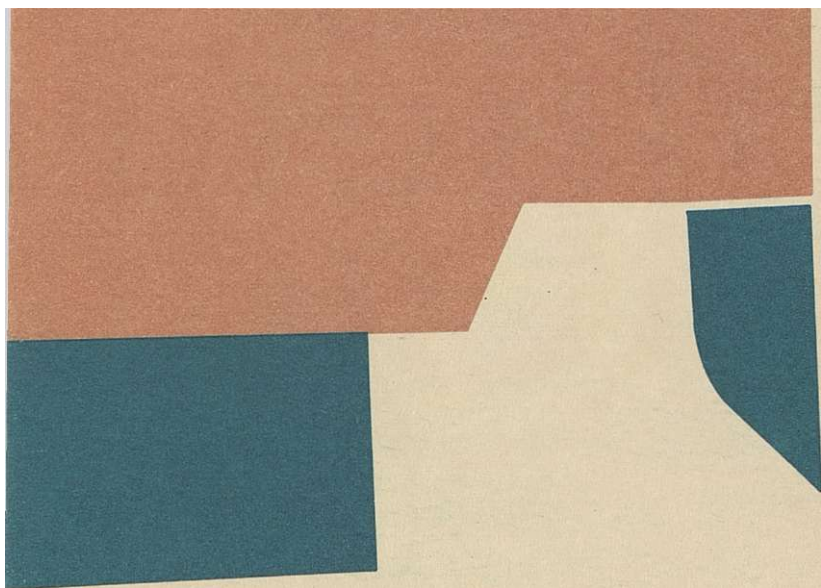


Fundación Juan March

# CONCIERTOS DE MEDIODIA

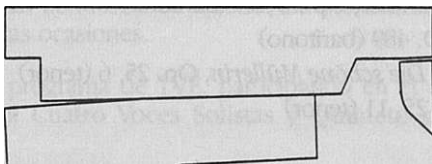


Enero 1990

# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DE MEDIODIA

Enero 1990



LUNES, 8 DE ENERO

Recital de canto y piano:

**Luis Alberto Poblete** (tenor)

**Gabriel Zornoza** (barítono)

**Manuel Angel Burgueras** (piano)

LUNES, 15 DE ENERO

Recital del dúo de acordeón:

**Amagoia y Asier Loroño**

LUNES, 22 DE ENERO

Recital de guitarra:

**Miguel Angel Girollet**

LUNES, 29 DE ENERO

Recital del dúo de piano:

**Francisco Jaime y Pantín**

**M.<sup>a</sup> Teresa Pérez Hernández**

LUNES, 8 DE ENERO

PROGRAMA

**Robert Schumann** (1810-1856)

Familien-Gemälde, Op. 34, 4 (dúo)

Schön ist das Fest des Lenzes, Op. 37, 7 (dúo)

So wahr die Sonne scheint, Op. 37, 12 (dúo)

**Franz Schubert** (1797-1828)

Die Krähe, *Winterreise*, Op. 89, 15 (barítono)

Der Wanderer, D. 489 (barítono)

Der Neugierige, *Die schöne Müllerin*, Op. 25, 6 (tenor)

Mein! *Ibid.*, Op. 25, 11 (tenor)

**Robert Schumann** (1810-1856)

Wenn ich ein Vöglein wär, Op. 43, 1 (dúo)

Intermezzo, Op. 74, 2 (dúo)

**Johannes Brahms** (1833-1897)

Botschaft, Op. 47, 1 (baritono)

Alte Liebe, Op. 72, 1 (baritono)

Dein blaues Auge, Op. 59, 8 (tenor)

Ständchen, Op. 106, 1 (tenor)

**Robert Schumann** (1810-1856)

Liebesgram, Op. 74, 3 (düo)

Sommerruh (1849) (düo)

**Richard Strauss** (1864-1949)

Ich trage meine Minne, Op. 32, 1 (baritono)

Zueignung, Op. 10, 1 (baritono)

Morgen, Op. 27, 4 (tenor)

Allerseelen, Op. 10, 8 (tenor)

**Robert Schumann** (1810 1856)

Ei Mühle, liebe Mühle, Op. 112, 20 (düo)

Blaue Augen, Op. 138, 9 (düo)

Tenor: *Luis Alberto Poblete*

Baritono: *Gabriel Zornoza*

Piano: *Manuel Angel Burgueras*

## **LUIS ALBERTO POBLETE**

Nacido en Santiago de Chile. Inició sus estudios musicales en el Conservatorio Nacional de Música. Posteriormente se trasladó a Madrid, continuándolos en la Escuela Superior de Canto con Antonio Blancas y Ana María Gorostiaga.

Ha dado conciertos como solista con la Orquesta Sinfónica y Coro Juveniles de Chile. En el año 1989 se presentó por primera vez en el Auditorio Nacional de Música de Madrid. Ha actuado también como solista en numerosas ocasiones.

Ha grabado un programa de TVE, participando en el estreno mundial del «Villancico a Cuatro Voces Solistas y Quinteto de Cuerdas», de Boccherini.

## **GABRIEL ZORNOZA**

Nacido en Bogotá (Colombia). Comenzó sus estudios musicales en el Conservatorio Nacional de Música de Bogotá. Allí mismo inicia sus estudios de canto bajo la dirección de Austin Miskell.

Debutó como solista en oratorios para la Sociedad Bach y ha interpretado diversos papeles en la Compañía de Opera de Col-cultura.

Posteriormente se trasladó a Madrid e ingresó en la Escuela Superior de Canto como alumno de Antonio Blancas y Ana María Gorostiaga. Actualmente es miembro del Coro Nacional de España.

## **MANUEL ANGEL BURGUERAS**

Nacido en Buenos Aires. Comenzó sus estudios musicales en el Conservatorio Nacional «Carlos López Buchardo». Ha asistido a diferentes cursos de especialización, entre los que cabe señalar el «Curso sobre el lied alemán» en el Mozarteum argentino, dictado por Erik Werba, y un Curso de Perfeccionamiento con Guillermo Opitz y Paul Schilhawsky.

Debutó como solista durante los Encuentros Internacionales de Música Contemporánea (1977). Ha actuado como pianista en el International Vocalisten Concours S'Hertogenbosch (Holanda, 1988) y en el 37 Internationaler Musikwettbewerb des Bayerischen Rundfunk (Munich, 1988), y como maestro acompañante en cursos de María Niles y Aldo Baldín.

## TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

ROBERT SCHUMANN

### **Familien-Gemälde** (Anastasius Grun)

Grossvater und Grossmutter  
die sassen im Gartenhag;  
es lächelste still ihr Antlitz,  
wien sonn'ger wintertag.

Die Arme verschlungen, ruhten ich  
und die Geliebte dabei.  
Uns blüten und klangen die Herzen  
wie Blumenheine, im Mai.

Ein Bächlein rauschte vorüber  
mit platschendem Wanderlied;  
Stumm, zog das Gewolk am Himmel,  
bis unsern Blicken es schied.

Es rasselte von den Bäumen  
das Laub verwelkt und zerstreut  
und schweigend an uns vorüber zog leise  
zog leisen Schrittes die Zeit.

Stumm blickte aufs junge Pärchen das alte, stille Paar.  
Des Lebens Doppelspiegel stand vor uns licht und wahr.  
Sie sahn uns an und dachten der schönen Vergangenheit.  
Wir sahn sie an un dachte von ferner Künftiger Zeit.

## *Retrato defamilia (\*)*

*El abuelo y la abuela,  
se sentaban junto al seto del jardín;  
reían plácidos sus rostros,  
como el sol en un día de invierno.*

*Los brazos entrelazados, yo en silencio  
y los amantes muy cerca.  
Nos florecían y resonaban los corazones  
como lo hacen las flores en mayo.*

*Un arroyuelo susurraba al pasar,  
con el chapoteo de su movediza canción;  
mudas, se mantenían las nubes en el cielo,  
evaporándose bajo nuestras miradas.*

*Crujían desde los árboles  
las hojas marchitas y se dispersaban,  
y calladamente pasaba sin hacer ruido  
el tiempo con paso seguro.*

*Mudo miraba a los dos ancianos tranquilos como a una joven pareja  
el doble espejo de la vida que era para nosotros luminoso y sincero.  
Nos contemplaba y volvía hacia el recuerdo del hermoso pasado.  
Nosotros lo contemplábamos y pensábamos en el distante futuro.*

**Schön ist das Fest des Lenzes** (F. Rückert)

*Schön ist das Fest des Lenzes  
doch währt es nur der Tage drei.*

Hast du ein Lieb bekränz es  
mit Rosen, eh sie gehen vorbei.  
Hast du ein Glas kredenz es  
O Schenk, und singe mir dabei.

**So wahr die Sonne scheint** (F. Rückert)

So wahr die Sonne scheint  
so wahr die Wolke weinet,  
so wahr die Flamme sprüht,  
so wahr der Frühling blüht.

So wahr habe Ich empfunden  
wie ich dich halt umwunden:  
du liebst mich wie ich dich  
dich liebst ich wie du mich.

Die Sonne mag verscheinen,  
die Wolke nicht mehr weinen  
die Flamme mag versprühn,  
der Frühling nicht mehr blühn.

Wir wollen uns umwinden.  
Und immer so empfinden.  
Du liebst mich wie ich dich,  
dich lieb ich wie du mich.

***Hermosa es la fiesta de la primavera (\*)***

*Hermosa es la fiesta de la primavera  
pero sólo dura tres días.*

*Tienes un amado coronado  
de rosas, y juntos marchais.  
Tienes una copa que es ofrecida  
como regalo, y cantas para mí muy cerca.*

***Qué auténtico el resplandor del cielo (\*)***

*Qué auténtico el resplandor del cielo,  
qué auténtico el llorar de las nubes,  
qué auténtico el chisporrotear de las llamas,  
qué auténtico el florecer de la primavera.*

*Qué auténtico este sentimiento mío  
maravillado ante ti;  
tú me amas como yo te amo,  
yo te amo como tú a mí.*

*El sol querría dejar de brillar,  
las nubes no llorar más,  
las llamas querrían apagarse,  
la primavera no florecer más.*

*Nosotros queremos envolvernos  
para siempre en este sentimiento:  
tú me amas como yo te amo,  
yo te amo como tú a mí.*



**Die Krähe** (Wilhelm Müller)

Eine Krähe war mit mir  
aus der Stadt gezogen,  
Ist bis heute für und für  
um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier  
willst mich nicht verlassen?  
Mainst wohl bald als Beute hier  
Meinen Leib zu fassen?

Nun es wird nicht weit mehr gehn  
an den Wanderstabe.  
Krähe, lass mich endlich sehn  
Treue bis zum Grabe!

**Der Wanderer** (Schmidt von Lübeck)

Ich komme von Gebirge her,  
es dampft das Tal, es braust das Meer.

Ich wandle still, bin wening froh,  
und immer fragt der Seufzer: Wo?

Die Sonne dünckt mich hier so kalt,  
die Blühte welk, das Leben alt,  
und was sie reden, leerer Schall,  
Ich bin ein Fremdling überall.

Wo bist du, mein geliebtes Land?  
Gesucht, gehant, und nie gekannt.  
Das Land so hoffnungsgrün  
Das Land wo meine Rosen blühn.  
Wo meinen Freunden wandeln gehn,  
wo meine Toten auferstehen  
das Land das meine Sprache spricht.  
O land, wo bist du?

Im Geisterhauch tönts mir zurük:  
•Dort, wo du nicht bist,  
dort ist das Glück»!

## *El cuervo*

*Un cuervo salió  
conmigo de la ciudad  
y hasta ahora  
ha volado en torno a mi cabeza.*

*Cuervo, maravilloso animal.  
¿No me quieres dejar?  
¿Piensas pronto tomar  
mi cuerpo como botín?*

*Pronto no podré caminar más  
apoyado en mi báculo.  
Cuervo, muéstrame al menos  
fidelidad hasta la tumba.*

## *El peregrino (\*)*

*Yo llego de las montañas,  
el monte humea, ruge el mar.*

*Camino tranquilo, no estoy muy alegre,  
y siempre pregunto suspirando: ¿dónde?*

*El sol me parece aquí tan frío,  
las flores marchitas, la vida avanzada,  
cuando los demás hablan, las palabras huecas.  
Soy un advenedizo en todas partes.*

*¿Dónde estás, mi tierra amada,  
buscada, añorada, y nunca alcanzada?  
La tierra tan esperanzadoramente verde,  
la tierra donde mis rosas florecen,  
donde mis amigos van caminando,  
donde mis muertos resucitan,  
la tierra donde se habla mi lengua.  
¡Ay, tierra mía! ¿Dónde estás?*

*Un hálito inmaterial me susurra de nuevo:  
•Allí, donde no estás,  
allí está la felicidad-.*

## Der Neugierige (Wilhelm Müller)

Ich frage keine Blume,  
ich frage keinen Stern;  
sie können mir alle nicht sagen,  
was ich erfähr so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,  
dir Sterne stehn zu hoch;  
mein Bächlein will ich fragen,  
ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,  
wie bist du heut so stumm!  
Will ja nur eines wissen,  
ein Wörtchen um und um.

Ja, heisst das eine Wörtchen,  
das andre heisset nein,  
die beiden Wörtchen schiessen  
die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,  
was bist du wunderlich!  
Will's ja nicht weitersagen,  
sag, Bächlein, liebt sie mich?

### *El curioso*

*Nada pregunto a las flores,  
nada a las estrellas,  
nada pueden decirme  
de lo que yo quiero saber.*

*No soy jardinero,  
las estrellas están demasiado alto,  
quisiera preguntar a mi arroyuelo,  
si mi corazón se engaña.*

*¡Oh arroyuelo, amor mío!,  
¿por qué estás hoy tan silencioso?,  
sólo quiero saber una cosa,  
una palabra nada más.*

*Esa palabra puede llamarse Sí,  
esa palabra puede llamarse No,  
en una u otra palabra  
se resuelve todo el mundo.*

*¡Oh arroyuelo de mi amor,  
qué maravilloso eres!,  
no se lo diré a nadie,  
dime, arroyuelo, ¿me amas tú?*

**Mein!** (Wilhelm Müller)

Bächlein, lass dein Rauschen sein!  
Räder stell eur Brausen ein!  
All ihr munter Waldvögelein,  
gross und klein, endet eure Melodein!

Durch den Hain aus und ein  
schalle heut ein Reim allein:  
die geliebte Müllerin ist mein.

Frühling, sind das alle deine Blümelein?  
Sonne, hast du keinen heilern Schein?  
Ach! So muss ich ganz allein,  
mit dem seligen Worte mein,  
unverstanden in der weiten Schöpfung sein!

**¡Mía!**

*Arroyo, deja tus murmullos;  
ruedas, dejad de girar ruidosamente;  
alegres pajarillos del bosque,  
cesad de entonar vuestras melodías.*

*En este instante sólo un canto  
debe resonar en el campo y en las selvas:  
la amada molinera es mía.*

*Primavera, ¿no tienes más flores que éstas?  
Sol, ¿no tienes más espléndidos rayos?  
¡Ah!, tendré que quedarme solo  
con estas felices palabras,  
incomprendidas por el mundo entero.*

### Wenn ich ein Vöglein wär

Wenn ich ein vöglein wär,  
und auch zwei Flüglein hätt,  
flog ich zu dir.

Weil's aber nicht kann sein,  
bleib ich all hier.

Bin ich gleich weit von dir,  
bin ich doch im Schlaf bei dir,  
und red mir dir.

Wenn ich erwagchen du,  
bin ich allein.

Es vergeht kein Stund in der Nacht,  
da mein Herze nicht erwacht,  
und an dich gedenkt,  
dass du mir vielvieltausendmal,  
dein Hertz geschenkt.

### Intermezzo (Emanuel Geibel)

Und schläfst du mein Mädchen, auf!, öffne du mir,  
denn die Stund ist gekommen, da wir wandern von hier;  
und bist ohne Sohlen, leg keine dir an,  
durch reissende Wasser geht unsere Bahn,  
durch die tief, tiefen Wasser des Guadalquivir;  
denn die Stund ist gekommen, da wir wandern von hier.  
Auf, öffne du mir.

***Si yo fuera un pajarito (\*)***

*Si yo fuera un pajarito  
y tuviese dos alitas  
volaría hacia ti,  
pero como no es así,  
permanezco aquí siempre.*

*Por lo tanto, estoy lejos de ti,  
sin embargo en sueños junto a ti estoy  
y hablo contigo.  
Cuando me despierto,  
estoy solo.*

*No transcurre una hora en la noche,  
en la que mi corazón no despierte  
y piense en ti,  
ya que miles y miles de veces,  
tu corazón se me aparece.*

***Intermezzo (\*)***

*Y tú que duermes, niña mía, ¡levanta!,  
ábreme, pues ya es la hora  
de que nos marchemos de aquí;  
estás sin suelas en los zapatos,  
y ninguna te ponen,  
a través de violentas aguas va nuestro camino,  
a través de las profundas, profundas aguas del Guadalquivir;  
pues ya es la hora  
de que nos marchemos de aquí.  
Levanta, ábreme.*

**Botschaft** (Hafis von Daumen)

Wehe Lüftchen, lind und lieblich  
um die Wange der Geliebten,  
spiele zart in ihrer Locke,  
eile nicht, hinweg zu fliehn.

Tut sie dann vielleicht die Frage,  
wie es um mich Armen stehe  
sprich: «Unendlich war sein Wehe,  
höchst bedenklich seine Lage,  
aber jetzo kann er hoffen,  
wieder herrlich auf zu leben,  
denn du Holde, denkst an ihn.»

**Alte Liebe** (Candidus)

Es kehrt die dunkle Schwalbe  
aus fernem Land zurück,  
die frommen Störchen kehren  
und bringen neues Glück.

An diesem Frühlingsmorgen,  
so trübt verhängt und warm,  
ist mir als fänd ich wieder  
den alten Liebesharm.

Es ist als ob mich leise  
wer auf die Schulter schlug,  
als ob ich säuseln hörte  
wie einer Taube Flug.

Es klopft an meine Türe,  
und ist doch niemand draus;  
Ich atme Jasmindüfte  
und habe keinen Strauss.

Es ruft mir aus der Ferne  
ein Auge sieht mich an.  
Ein alter Traum erfasst mich  
und führt mich seine Bahn.

## **Mensaje (\*)**

*Sopla airecillo, suave y amoroso  
en torno al rostro del amado,  
juega tierno entre sus rizos,  
no tengas prisa en marcharte.*

*Pregúntale entonces quizá,  
habla de cómo entre mis brazos  
estaba: «infinita era su pena,  
extremadamente seria su conducta,  
pero ahora puede confiar,  
despertar de nuevo feliz a la vida,  
ya que tú piensas en él con tanto afecto*

## **Amor del pasado (\*)**

*La misteriosa golondrina viene  
de vuelta de lejanos países,  
las mansas cigüeñas vuelven  
y traen nueva felicidad.*

*En esta mañana de primavera,  
de aspecto tan melancólico y cálido,  
para míes como si encontrase de nuevo  
las pasadas cuitas amorosas.*

*Es como si a mí, quedo,  
alguien me diese unos golpecitos en la espalda,  
como si yo oyese el murmullo  
de un sordo aleteo.*

*Alguien llama a mi puerta,  
y sin embargo nadie hay fuera;  
respiro fragancia de jazmines  
pero no tengo ningún ramo.*

*Algo me llama desde la distancia,  
una mirada me contempla.  
Un viejo sueño me domina  
y me muestra sus huellas.*



## **Dein blaues Auge** (Klaus Groth)

Dein blaues Auge hält so still,  
ich blikke bis zum Grund.  
Du fragst mich, was ich sehen will?  
Ich sehe mich gesund.

Es Brannte mich ein glühend Paar,  
noch schmerzt das Nachgefühl:  
das deine ist wie See so klar,  
und wie ein See so kühl.

## **Ständchen** (Kugler)

Der Mond steht über dem Berge,  
so recht für verliebte Leut;  
im Garten rieselt ein Brunnen,  
sonst Stille weit und breit.

Neben der Mauer im Schatten,  
da stehn der Studenten drei  
mit Flöt'und Geig'und Zither,  
und singen und spielen da bei.

Die klänge scheichen der Schönsten  
Sacht in den Traum hinein,  
Sie schaut den blonden Geliebten  
Und lispelt: «Vergiss nicht mein.»

## *Tus ojos azules*

*Tus ojos azules, tan tranquilos,  
los miro hasta lo más profundo.  
Me preguntas qué quiero ver.  
Me veo yo renovado.*

*Ese par de ojos ardientes me quemó,  
todavía me duele la sensación;  
son claros como el mar  
y como un mar frescos.*

## *Serenata*

*La luna brilla sobre el monte  
para los enamorados;  
solamente en el jardín susurra un manantial,  
el silencio ronda por todas partes.*

*Junto al muro, a la sombra,  
están tres estudiantes,  
con flauta, violín y cítara  
y tocan y cantan.*

*Las melodías se mezclan suavemente  
en el ensueño de la bella,  
ella ve a su rubio amado  
y susurra: «¡No me olvides!»*

**Sommerruh** (Christian Schad)

Sommerruh, wie schön bist du!  
Nachtigalenseelen tragen  
ihre weichen süßen Klagen  
sich aus dunkeln Lauben zu.

Sommerruh, wie schön bist du!  
Welch ein Leben, himmlisch Weben!  
Engel durch die Lüfte schweben  
ihrer blauen Heimat zu.

**'Liebesgram** (E. Geibel)

Dereinst, dereinst,  
o Gedanke mein,  
wirst ruhig sein.

Lasst Liebesglut  
dich still nicht werden,  
in kühler Erden  
da schläfst du gut,  
und ohne Pein  
wirst ruhig sein.

Was du im Leben  
nicht hast gefunden,  
wenn es entschwunden,  
wird dir's gegeben;  
dann ohne Wunden  
wirst ruhig sein.

RICHARD STRAUSS

**Ich trage meine Minne** (Karl Henckell)

Ich trage meine Minne vor Wonne stumm.  
Im Herzen und im Sinne mit mir herum.  
Ja, dass ich dich gefunden, du liebes Kind,  
Das freut mich alle Tage, die mir beschieden sind.

Und ob auch der Himmel trübe, kohlschwarz die Nacht,  
Hell leuchtet meiner Liebe goldsonnige Pracht.  
Und lügt auch die Welt in Sünden, so tut mirs weh,  
Die Auge muss erblinden vor deiner Unschuld Schnee.

## **Quietud de estío (\*)**

*Quietud de estío, ¡qué bella resultas!  
Las almas de los ruiseñores llevan  
sus delicados y dulces sonidos  
hacia las oscuras enramadas.*

*Quietud de estío, ¡qué bella resultas!  
¡Oh, qué vida, celeste entramado!  
A través del aire los ángeles flotan  
en sus azules países.*

## **Pena de Amor**

*Algún día,  
pensamiento mío,  
quedarás en silencio.*

*Ese ardiente amor,  
no te dará calma.  
En la fresca tierra  
dormirás bien  
y sin pena,  
quedarás en silencio.*

*Lo que en vida no  
hayas conseguido,  
se te dará cuando  
hayas desaparecido.  
Entonces, sin heridas,  
quedarás en silencio.*

## **Llevo conmigo mi amor**

*Llevo conmigo mi amor en el corazón  
y en mi mente mudo de alegría.  
Sí, que te haya hallado, quejido niño,  
alegra mis modestos días.*

*Y aunque el cielo esté nublado,  
negro como el carbón de la noche,  
un esplendor dorado como el sol ilumina mi amor  
y si el mundo mintiera causándome dolor  
tu nivea pureza cegaría la maldad.*

## **Zueignung** (Von Gilm)

Ja, du weisst es teure Seele  
dass ich fern von dir mich Quäle  
Liebe macht die Herzen krank,  
habe Dank.

Einst hielt ich der freiheit Zecher  
hoch den Amethysten-Becher  
und du segnetest den Trank;  
habe dank.

Und beschworst darin die Bösen  
bis ich, was ich nie gewesen,  
heilig, heilig ans Herz dir sank,  
habe Dank.

## **Morgen** (John Henry Mackay), Op. 27 N ° 4

Und morgen wird die Sonne wieder sheinen  
Und auf dem Wege, den ich gehen werde,  
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen  
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde.

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,  
werden wir still und langsam niedersteigen,  
Stumm werden wir uns in die Augen schauen,  
Und auf un sinkt des Glückes stummes Schweigen...

## **Allerseelen** (Hermann von Gilm)

Stell auf den Tish die duftenden Reseden,  
die letzten roten A stern trag herbei,  
und lass uns wieder von der Liebe reden,  
wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, dass sie heimlich drücke  
und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,  
gib mir nur einen deiner süßen Blicke,  
wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe,  
ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,  
komm an mein Herz, dass ich dich wieder habe,  
wie einst im Mai.

## **Dedicación**

*Tú sabes, alma querida,  
que lejos de ti me atormento,  
el amor hace enfermar los corazones,  
te doy las gracias.*

*En otro tiempo, yo el libador de libertad,  
sostuve en alto la copa de amatistas  
y tú bendijiste la bebida,  
te doy las gracias.*

*Y conjuraste en ella el mal,  
hasta que yo, lo que no fui jamás,  
santificado me dejé caer sobre tu corazón,•  
te doy las gracias.*

## **Mañana**

*Mañana lucirá de nuevo el sol  
por el camino en que yo andaré,  
y será para nosotros la mayor felicidad  
en medio de esta tierra sedienta de sol.*

*Y en la orilla, tranquilas y en calma,  
volveremos a ver las infinitas olas azules,  
en silencio nos miraremos en los ojos  
y silenciosa y callada descenderá la fortuna sobre nosotros.*

## **Día de Difuntos**

*Pon sobre la mesa las resedas perfumadas,  
tráeme los últimos ásteres rojos  
y hablemos otra vez del amor,  
como en otro tiempo en mayo.*

*Dame tu mano para oprimirla en secreto,  
y aunque lo vean, me es indiferente,  
obséquiamme tan sólo con una de tus miradas,  
como en otro tiempo en mayo.*

*Florecen y exhalan aromas hoy todas las tumbas,  
pues un día al año está dedicado a los muertos,  
ven a mi corazón para que te tenga de nuevo,  
como en otro tiempo en mayo.*

**Ei Mühle, liebe Mühle** (Moritz Horn), Op. 112 N.º 20

Ei Mühle, liebe Mühle, wie schaut so schmuck du heut,  
du trägst geziert mit Blumen ein sonntägliches Kleid!  
Du hast selbst deine Giebel mit Kränzen reich geschmückt,  
so froh hast du noch nimmer ins Tal herein geblickt.

Ei Waldbach, wie manierlich trollst du am Haus vorbei!  
Du fleissig Radder Mühle, bist du heut arbeitsfrei?  
Ei Knappen, liebe Knappen, wie seht to schmuck ihr heut,  
ihr tragt verziert mit Bändern das schönste Sonntagskleid!

Ihr habt die neuen Hüte mit Blumen reich geschmückt,  
und sie kokett manierlich schräg auf den Kopf gedrückt!  
Ei Knappen, warum feiern am Wochentage heut,  
das fleissige Radder Mühle, und ihr die fleissigen Leut?

**Blaue Augen hat das Mädchen** (Emanuel Geibel)

*Blaue Augen hat das Mädchen,  
wer verliebte sich nicht drein?*

Sind so reizend zum Entzücken,  
dass sie jedes Herz bestriicken,  
wiessen doch so stolz zu blicken,  
dass sie eiten schaffen Pein.

Machen Ruh und Wohlbefinden,  
Sinnen und Erinnerung schwinden,  
wissen stets zu überwinden  
mit dem spielend süssen Schein.

Keiner, der geschaut ihr Prangen,  
ist noch ihrem Netz entgangen,  
alle Welt begehrt zu hangen  
Tag und Nacht an ihrem Schein.

*¡Ay, molino, querido molino! (\*)*

*¡Ay, molino, querido molino, cómo apareces de bonito hoy  
y ostentas cubierto de flores el traje de los domingos!  
Incluso el frontón tienes engalanado con numerosas guirnaldas,  
tan alegres jamás se vieron dentro del monte.*

*¡Ay, arroyo del bosque, qué tranquilo discurrees junto a la casa!  
Tú, aplicada rueda del molino, ¿tienes hoy el día libre?  
¡Ay, muchachos, queridos muchachos, qué engalanados se os ve hoy,  
traéis adornados con lazos los hermosos trajes de fiesta!*

*Tenéis los sombreros nuevos engalanados con esplendorosas flores.  
¡Con cuánta modestia y coquetería se ciñen en diagonal a la cabeza!  
¿Por qué festejáis el trabajo de la semana hoy, vosotros, muchachos,  
la aplicada rueda del molino, y vosotras, buenas gentes?*

### *Ojos azules tiene la niña*

*Ojos azules tiene la niña.  
¿Quién no se enamoró de ellos?*

*Son de un encanto desgarrador,  
cautivan a cada corazón.  
Son tan orgullosos al mirar que,  
vanidosos, causan tormento.*

*Traen quietud y bienestar,  
Los sentimientos y recuerdos desaparecen  
y con su dulce brillo  
saben vencer continuamente.*

*Nadie que haya visto sus encantos  
ha escapado de su red,  
y todo el mundo desea estar día y noche  
junto a su resplandor.*

**(\*) Traducciones de Cecilia Gallego.**



LUNES, 15 DE ENERO

PROGRAMA

**Tomaso Albinoni** (1671-1750)

Sonata en Si bemol mayor

*Adagio*

*Allegro*

*Adagio*

*Allegro*

**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Sonata Trío n.º 3 en Re menor

*Andante*

*Adagio e dolce*

*Vivace*

**Pergolesi** (1710-1736)

Siciliano

**Franz Joseph Haydn** (1732-1809)

Minueto

**Franz Schubert** (1797-1828)

Impromptu

**Frédéric Chopin** (1810-1849)

Mazurka

**Pyotr Ilyitch Tchaikovski** (1840-1893)

Canto sin palabras

**Jesús Guridi** (1886-1961)

Variaciones sobre un tema vasco

Dúo de acordeón: *Amagoiay Asier Loroño*

## AMAGOIA Y ASIER LOROÑO

Tras varios años en los que tanto Amagoia como Asier Loroño participan individualmente en certámenes nacionales e internacionales de acordeón, así como en conciertos como solistas, el año 1982 forman dúo con objeto de interpretar música de cámara exclusivamente con acordeón.

Su formación, tanto de acordeón como de piano y armonía, les permite trabajar con obras camerísticas o de órgano, adaptándolas a las características interpretativas del acordeón.

Desde su fundación, el dúo ha realizado conciertos en numerosas ciudades, interviniendo en ciclos como los del Aula de Cultura de Santander, Herriz Herri del Gobierno Vasco, Ciclo de Música de Cámara de la Diputación Foral de Guipúzcoa, habiendo realizado grabaciones para TVE y Euskal Telebista. Forman parte de la Orquesta de Acordeones de Bilbao, fundada por su padre, Josu Loroño.

Recientemente han realizado la grabación de su primer LR

LUNES, 22 DE ENERO

PROGRAMA

**Luys de Narváez** (s. XVI)

Romance I (Ya se asienta el Rey Ramiro)

Villancico V (Arded, Corazón, arded)

Diferencias de Conde Claros

**Gaspar Sanz-Carlevaro** (1640-1710)

Suite de Antiguas Danzas Españolas

*Españoleta*

*Corranda*

*Pavanas*

*Rujero*

*Paradetas*

*Pasacalle*

*Canarios*

**Fernando Sor** (1778-1839)

Minuetto y Rondó, Op. 25

**Oscar Esplá** (1886-1976)

Dos Canciones Levantinas

**Joaquín Rodrigo** (1901)

Sonata a la Española

*Allegro assai*

*Adagio*

*Allegro moderato*

**Manuel de Falla** (1876-1946)

Homenaje a Debussy

**Joaquín Turina** (1882-1949)

Homenaje a Tárrega

*Garrotín*

*Soleares*

Fandanguillo

Ráfaga

Guitarra: Miguel Angel Girollet

## LUYS DE NARVAEZ

*Compositor y vihuelista nacido en Granada. Fue maestro de la capilla del príncipe Felipe II; viajó a Italia y al norte de Europa. Publicó Los seis libros del delphin en Valladolid en 1538. El libro de Narváez es el primero que contiene grupos de obras del tipo variaciones o «diferencias».*

## GASPAR SANZ

*Guitarrista español, estudió en Salamanca y Nápoles. Además de algunas traducciones, publicó en 1674, en Zaragoza, su Instrucción de música sobre la guitarra española, que contiene numerosas danzas y melodías de la época.*



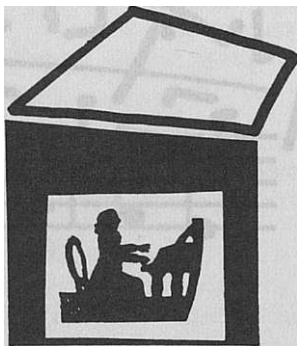
## MIGUEL ANGEL GIROLLET

Nacido en Buenos Aires. Realizó sus estudios con los profesores Abel Carlevaro, Graciela Pomponio, Jorge Martínez Zárate y en el Conservatorio Provincial «Juan José Castro».

Ha obtenido el primer premio en los concursos Promociones Musicales, Internacional de Porto Alegre (Brasil) e Internacional Breyer, y el segundo premio en el Concurso Internacional de París.

Ha actuado como concertista en numerosas ciudades de América y Europa. Asimismo, como solista con las orquestas de Radio Berlín, Sinfónica Nacional y Filarmónica de Buenos Aires, Orquesta del Teatro de la Opera y Filarmónica de Sofía, Sinfónica de Costa Rica, Sinfónica de Ecuador, Sinfónica de Armenia, Filarmónica de Bogotá y Filarmónica de Plauen (República Democrática Alemana).

Actualmente es profesor del Collegium Musicum de Buenos Aires, del camping musical de Bariloche y director del Seminario de Guitarra de Las Leñas.



LUNES, 29 DE ENERO

PROGRAMA

**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Sonata en Re mayor KV. 448

*Allegro con spirito*

*Andante*

*Allegro molto*

**Darius Milhaud** (1892-1974)

Scaramouch (Suite para dos pianos)

*Vif*

*Modéré*

*Brazileira*

**Luis Vázquez del Fresno** (1948)

Momento Musical 1973 (Homenaje a Rachmaninoff)

**Serge Rachmaninoff** (1873-1943)

Suite n.º 2, Op. 17

*Introducción*

*Vals*

*Romance*

*Tarantela*

Dúo de piano: *Francisco Jaime y Pantin*  
*M.ª Teresa Pérez Hernández*

## **FRANCISCO JAIME Y PANTIN**

Nacido en Gijón, comenzó allí sus estudios de piano con Socorro Fernández, continuándolos con Luis Vázquez del Fresno y posteriormente, en el Conservatorio Superior de Música de Madrid, con Guillermo González, obteniendo el Premio Fin de Carrera «Angel Muñiz Toca» (1976). Ha trabajado también con Rosa Sabater en los Cursos Internacionales de Granada. En la actualidad es discípulo de Josep Colom.

Ha ofrecido numerosos recitales en distintas ciudades españolas. Asimismo ha sido galardonado con el primer premio en diferentes concursos como: Ateneo de La Laguna, Casa Viena, Taboada Steger, Nueva Acrópolis y Ciudad de Albacete.

## **M.<sup>a</sup> TERESA PEREZ HERNANDEZ**

Nacida en Santa Cruz de La Palma (Tenerife), comenzó allí sus estudios musicales con Carmen Cristina de Armas, y posteriormente en el Conservatorio Superior de Música de Madrid con Guillermo González, obteniendo el Premio Fin de Carrera (1979). Continúa su formación pianística en Asturias con Francisco Jaime y Pantín y actualmente con Josep Colom.

Ha ofrecido numerosos recitales en distintas ciudades españolas. Asimismo ha sido galardonada con el primer premio en diferentes concursos como el III Concurso Nacional de Interpretación Ateneo de La Laguna, Nacional de Piano Nueva Acrópolis y Premio «Pilar Amo Vázquez» y Musical Albéniz en el Concurso Nacional de Albacete (1986).

Actualmente es profesora especial de piano, por oposición, en el Conservatorio de Música de Oviedo.

*La Fundación Juan March,  
creada en 1955, es una institución con finalidades culturales, científicas y  
asistenciales, situada entre las más importantes de Europa por su  
patrimonio y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza  
regularmente ciclos de conciertos monográficos, recitales didácticos para  
jóvenes (a los que asisten cada curso más de 25.000 escolares),  
conciertos en homenaje a destacadas figuras, aulas de reestrenos,  
la Tribuna de Jóvenes Compositores, encargos a  
autores y otras modalidades.*

*En 1983 organizó un Centro  
de Documentación de la Música Española Contemporánea,  
actualmente denominado Biblioteca de Música Española Contemporánea,  
que cada año edita un catálogo  
con sus fondos.*



Depósito Legal: M. 44.900-1989.

Imprime: G. Jomagar. Pol. Ind. n.º 1. Arroyomolinos. MOSTOLES (Madrid).



# Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid.

Salón de Actos. 12 horas.

Entrada libre.